Impact of Text Messaging (SMS) on Hausa speakers’ Language Use in Niger and Nigeria
Aboubakar Nana Aichatou*

Department of English, Abdou Moumouni University, Niamey, Niger

DOI: 10.36347/sjahss.2020.v08i02.002 | Received: 05.02.2020 | Accepted: 13.02.2020 | Published: 18.02.2020

*Corresponding author: Aboubakar Nana Aichatou

Abstract
The purpose of the study was not to assess two points of view and to determine which one is accurate. It was to investigate the use of Text Messaging (SMS) and its impact of corruption (abbreviations, acronyms, slang, syntactic reduction, vowel deletion, truncation, orthography, etc.) on Hausa speakers’ language use. Over 500 SMS were collected from the researcher and volunteers. Our data unveil such phenomena impacting Hausa native language use as code switching, code mixing and language transfer which reveal the symbolic value of code choices in the sense it designates how Hausa language is valued in relation to English and French.


INTRODUCTION
Nowadays mobile phone becomes an indispensable and inevitable means of communication throughout the world. It is a necessity. As to the International Communication Union (ITU) there were almost as many mobile cellular subscribers as people in the world [1]. “The device has become de rigueur in people daily lives [2, 3]. Its use is increasing day by day. Mobile phone has made the world seem smaller. Communication becomes faster and reliable. In modern society, the most important function of mobile phones to enable people stay connected. This function is achieved through the interpersonal messaging capabilities. This is, because “the hectic pace of contemporary life makes most people prone to adopting quicker and easier ways of conveying messages. Texting is currently becoming a popular method of communication for both younger and older age groups (…) worldwide (https://textingandlanguage.wordpress.com/).

What is noticeable is that texting has great impact on language and communication. It is in this context that the present study investigates the impact of text messaging on Hausa speakers’ language use in Niger and Nigeria.

Concerning the impact of texting in English language, it causes a great debate among academic, media and educators. Opponents [4], Wood, Plaster and Bowyer [5] in OSLO [6] support the idea that the effects of texting on language improve literacy (…), with Crystal suggesting that texting has led to more creativity (in EL), giving people opportunities to create their own slang, emoticon, abbreviations, acronyms, etc. whereas proponents [7-10, 8] consider text messaging as a threat to language and literacy with O’Connor (2005: page number) stating: “The concern is common that this method of informal writing will lead the bastardization of language.”

Still others like Williams [11], Cooper [12] and Lobert-Moris [13] concluded that SMS causes a "detached presence" and a general loss of human connectivity while Ito and Daisuke [14], Yeh [15] and Lim A [16], in their conclusion on youth text messaging practices in Asia, viewed SMS texting as promoting human connectivity; but most to our knowledge there is no such studies relating to Hausa speakers’ language use.

The aim of this work was not to assess two points of view: positive/negative and to determine which one is accurate, but to maintain, among others, Myers-Scotton’s [17] stand that the choice of one linguistic variety is symbolic, that code-switching in conversation draws upon language ideological assumptions to index social matters such as ethnic identity, power and prestige, solidarity, distance and social relationships.
What is the impact (positive/negative) of text messaging on Hausa speakers ‘language use in Niger and Nigeria? Does text message affect the way Hausa speakers presently use the English and French language and even Hausa language? And if it is so, is it for better or for worse?

The corpus of this investigation comprises texts messages from a variety of sources: male and female, young and adults; students, lecturers, teachers, administrators, etc. from Niger/Nigeria of which a large representative random samples of 500 SMSs was drawn.

Hausa Language

The Hausa homeland lies astride Niger and Nigeria where Hausa is the most numerically dominant and spoken language. As stated by Diouline [18] quoting Houis and Bole [19]: “There can be no doubt that there are some African languages spoken by a large number of people. The two numerically largest languages are Kiswahili and Hausa.” Next to Arabic even though Swahili has a wider native speaker country spread, Hausa is the most widely spoken language in Sub-Saharan Africa [20-23]. According to Stride and Ifeka [24], Hausa language is one of the great lingua Franca of Africa and is spoken by many people with little or no Hausa blood; Kraft and Kirk-Greene [25] write: “the Hausa language is generally recognized to be the largest West African language.” As a result, all these make Hausa to become like Swahili in East Africa, the lingua franca of the West Africa and thus the sole means of communication in this large area of polyglot Africa [26].

Besides, Hausa is used extensively in local administration in Northern Nigeria though, it has not been fully developed in Niger Republic because of the French policy of assimilation. As a result, the Hausa people had been colonized by two colonial powers: French and English. Both French and English became the official and socially prestigious languages in these countries.

Written in both boko (Latin) and Ajami (Arabic Scripts), Hausa language is today one of the most developed and spoken language in Africa [27]. It was written down very early, probably from the 14th Century and perhaps even before, in Arabic (…) said Alexander [28] quoted by Nana [26].

We note with Shehu Malami [29] quoted by Phillips [20] that “Hausa ability to adopt to new conditions, even to express the most complex of Western ideas, gave it a vast superiority over surrounding African languages, many of which in turn borrow neologism from it.” The Hausa speakers like any other language speakers “use communication technologies like mobile phone to “maintain social relationship” [30].

EMPIRICAL REVIEW

To the best of our knowledge, no empirical research has addressed the impact of text messages on language use among Hausa speakers in the Niger and Nigeria context.

Scholars like Atanda & Umar [31]; Oluga & Babalola [32] argue that this form of communication has systematically revolutionized human communication system the world over and has systematically transformed written communication.

Others, following the example of Joan Lee (Date of publication: page number) who said: “The use of text message has changed the way people talk and write giving way to the “decline of quality of written communication”, think of texting as ruining and wrecking our language. Lee goes on to state: “those who texted more are less open to new vocabulary whilose who read traditional media are more open to expanding their vocabulary”.

On their part, educationists have observed that text messaging is completely devastating the English language that SMS language has seemingly destroyed the way schoolchildren read, think, and write the conventional English language. O’Connor [9] reports that the more students use tools like instant messaging, the less they are able to separate formal and informal English.

Still some linguists believe that texting deteriorates peoples writing skills, distort their ability to express themselves eloquently through writing and their ability to use words appropriately in contexts.

Nevertheless authors like Crystal [33] raise against this statement the following way:

The drastic and rapid development of technology and the differences it has brought with it are often viewed negatively. Text messaging has been a vital form of communication emerging from the speedy development of technology. Where technology and communication are concerned there is often an air of doubt and distrust.

He continues on: “Ever since the arrival of printing to be the invention of the devil (…) people have been arguing that new technology would have disastrous consequences for language” Crystal [4].

Bernard [34], is quoted to report that there are (teachers) who disagree with claims of SMS negativity and view texting simply as a new form of communication ‘which is taking hold in the linguistic sphere” and (receive it as) ‘new challenges’ for teaching and learning but also new opportunities. In fact, proponents consider text messaging as improving literacy and creativity, that texting has made writing ‘return to importance’. 
Another, neutral view believes that texting constitutes a different form of language, a sort of modern jargon since each generation has its own jargon.

**METHODOLOGY**

For the purpose of studying the impact of text messaging on Hausa speakers’ language use a total number of 100 volunteers were selected for the purpose of data collection and each person contributed at least 10 texts messages. So originally, more than 500 texts messages from the researcher and volunteers have been collected and compiled.

**FINDINGS AND DISCUSSIONS**

Results of the study revealed that, text messaging impacts Hausa speakers’ language use when texting in French and or in English - the use of abbreviations, acronyms, slang, syntactic reduction, deletions of parts of speech, omission of punctuation marks, arbitrary use of these marks, alphanumeric homophony, vowel deletion, initialization and contractions amongst others. For instance:

**French:**

Ce biendomaj ca alaeitlocaz d dirbjr a la maman, j pensq c ne q partie remise, etes vs rentrMrCibcp BjrmdmeccmenDmn cote Dieu mrcivrmen ! vsmanezbcpmankvrmen

**English:**

By the way I don’t recognis this n° cn u enlighten me. I saw Doe dis night and told him abtur coming. He gave me ur key. R u in de room Gud 9te. 9ce drims : How was urnite Pls expect smthg definite nxt wk. Thnx for ur patience. U r welcome

These prove Atanda & Umar [31], Oluga & Babalola [32] and Joan Lee, O’Connor [9] and other educationists and linguists right especially if we consider the authors (lecturers/students) of the above messages.

Our findings particularly indicated other most obvious and occurring phenomena of text messaging with concern Hausa speakers’ language use in Niger and Nigeria which are code switching, code mixing, and language transfer.

Our findings go in line with the assertion of Deumert and Masininya [35] we paraphrase as follows: The bilingual writers use two different sets of communicative norms. When writing English and French they employ a range of global non-standard features which allow them to achieve brevity of expression, to optimize speed of communication, and to indicate emotional states; when writing Hausa the maxim of brevity and speed are suspended, (...) and texts close to the standard norm are produced (...). For instance:

**Code Switching**

**Hausa/French**

- Kowayiyizagi akasuwa, yasan da wayake! C’est bien toi qui publiquement a rouvert ce débat! (...)
- Assalam, wata Emergency ta taso, inabukataku, Zan je kano da gaggawa, Dan Allah samo min deu x Trois Cents mille disi demain seize heures pour pouvoir kitter le Mercredi matin. Merci (.). Assalamualaikum NA, da fatankintashilafiya. Juste une pensée positive pour toi. Bonne journée et courage et bonne réussite pour tes recherches
- Kisan da sanninbakiisaba. Reviens sur terre

**Hausa/English**

- Assalam. Da fatan kin tashilafiya. Munga certificates dinkiammaba CV. Please send the CV.
- Salaam. Da fatan kin tashilafiya. Munga certificates dinkiammaba CV. Please send the CV.
- Kowan yaya, lalemarhaba. Ina da meetingnaSenatea nan sama da offishinVC. In Kin bugozanfito.
- To najiammasaikiyi mini hakourinkarewani Compilationnarapportda nakeyi
- (... ) saiyya da dare naturomikidrafidin tagmail address. Ba ni da data ne a IPA Ddina.  

Our findings go in line with the assertion of Deumert and Masininya [35] we paraphrase as follows: The bilingual writers use two different sets of communicative norms. When writing English and French they employ a range of global non-standard features which allow them to achieve brevity of expression, to optimize speed of communication, and to indicate emotional states; when writing Hausa the maxim of brevity and speed are suspended, (...) and texts close to the standard norm are produced (...). For instance:
Language Transfer or Interference

MacGregor [36] defines language transfer as « the carrying over of grammatical patterns from a person’s L1 to L2 ‘where (…) according to Lado [37] … individuals tend to transfer the forms and meanings of their native language and culture to the foreign language and culture(…)»

- Hum! Tu as le couteau et la viande maintenant!
- Tes souhaits ne vont droit au coeur. Si tu étais auprès de moi je te ferais “le cheval du cou”, ma belle.
- Le palu m’a fait tomber
- He throws a quick look at his wife
- It is great time for Agar to give milk to the child;

These phenomena are revealed to be the most occurring, consciously or unconsciously, to Hausa speakers when text messaging. What is noticeable is that when texting that they code switch or code mix or transfer, Hausa speakers “do not observe the fundamental characteristic of sensing: abbreviations, acronyms, omission of vowels, subject pronouns (…)” to maintain Ling and Baron’ [38] stand. Contrary, they write words fully, observe the rules of capitalization/punctuation and all the other rules.

Hence, the Hausa are found to code switch, code mix and transfer mainly due to:

- ‘Bilingualism or language contact that results “in the lexical borrowing and mixture of English and vernacular expressions” in the speech of West African bilinguals” as stated by Anser [39]; Bambose [40]; Cheng and Butler [41].
- The status [42-46]: Hausa language is today one of the most developed and spoken language in Africa [27] and one of a great linguafranca.
- Modernisation, efficiency as to Kachru [45]; Kamwamgamaulu [46]: this is because Hausa has “ability to adopt to new conditions, even to express the most complex of Western ideas, (…). Other factors include self-pride, comfortability [42-46] as shown by the population of the current study who feel they should use a national speech and share Malami’s [29] view who sees“ (…..) European languages (…)” too offensive in view of their colonial overtones.

DISCUSSIONS

The most notably impact of texts messaging on Hausa speakers’ language use are found to be Code Switching/Code Mixing and Transfer. These phenomena, however, have in turn their effects among which are undermining of certain traditional values [45], innovation in the structure of one of the other of the languages code switched or code-mixed [46] and mainly and this is our concern, «making one language to be more dominant than the other, thereby causing the individual to switch always to the dominant language” [41].

This claim is partly confirmed by our results as we can see from the examples on pages 8, 9 and 10 where the switch is to the English and French considered as the dominant languages.

However, the followings show different cliché; things are done the other way round: individual switch to the less dominant (Hausav-is-a-vis French and English) language.

- Bonjour Ana bien réveillé, to awunilafiya (…).
- Petit quelque chose maialbarka. Allah ya saka da alheri. Salam.
- OK Avant moi pas content avec toi. Yanzu na huce.
- Moustapha, prompt rétablissement ! Allah Koro Sawki.
- Thank you very much for your greetings — I missed the call because I was driving back to KabawafromTinkim. Na bar PG School. In Kin shigocinkinmarantaki min waya.
- Yes UAM has changed a lot but I am sure you can find the VC /Régistra’s office. Saurawaarba’in da takwas in ganki, in Allah yayadda.

Other thing, we can see that the 160 characters limitation does not discourage complex vocabulary use nor prevent the creation of longer and grammatical phrases by Hausa speakers when text messaging.

Why do people feel they should switch to the national language as illustrated by the above instances? We can dare say not only of the imposition of code switching/code mixing as the norms of language use in the most bilingual communities’ [46] but also a matter of Self-pride, comfortability, let alone their language’s ability to adapt to new conditions, even to express the most complex of Western ideas (modernization/westernization).

Another possible explanation of these findings could be due to symbolic value and ideological matters asserted by Dubois [47] quoting Myers-Scotton [17] that:

Contrary to the common belief that speakers employ code-switching due to laziness, theirineptitude at producing an utterance in one language, or the needto fill lexical gaps withitems from the other, there is very often a symbolic value in switching to another language. Thus, the choice of one linguistic
variety is symbolic for a multilingual speech community, as it designates the way in which one language is valued in relation to others (…).

Dubois [47] goes further to state:

Besides the meaning of the utterance, the code choice carries some extra meaning, which is allotted to the language. In other words, language ideologies associated with languages with particular social preferences, provide a context of presuppositions that give code choices significance. Hence, code-switching in conversation draws upon language ideological assumptions to index social matters such as ethnic identity, power and prestige, solidarity, distance and social relationships.

CONCLUSION

Text messaging usage impacts the way Hausa speakers presently use the English/French language in that they switch tonational language (they code switch, code mix and transfer) and, most intriguing once they do so, they do not observe the maxims of brevity and speed.

Also, this impact proves how Hausa language, a language with particular social preferences is valued in relation to the so-called languages of social prestige, French and English.

In this context, texting has positive impact as it boosts the status of the language being switched/mixed.

The only implication, on the other hand, is that texting may be an impediment to the incipient bilinguals (Hausa speakers) in the sense that these phenomena may properly erode their language use.

REFERENCES

2. Lenhart A, Ling R, Campbell S, Purcell K. Teens and mobile phones: Text messaging explodes as teens embrace it as the centerpiece of their communication strategies with friends. Pew Internet & American Life Project. 2010 Apr 20.


